

EL PAPEL DE LA FAMILIA EN EL DESARROLLO DEL BILINGÜISMO PRECOZ

Terencia Silva Rojas

Catedrática de Filología Francesa de la Universidad de Vigo - España

El propósito de este artículo es reflexionar a partir de una muestra de casos representativos¹ sobre el papel que puede tener la familia en el caso de las parejas mixtas en el desarrollo óptimo del bilingüismo infantil precoz.

Dentro de este marco nos situaremos en lo que se denomina bilingüismo simultáneo, es decir, cuando el niño se encuentra expuesto a dos lenguas desde su nacimiento y aprende como consecuencia de esta exposición dos lenguas desde el inicio de su vida, coincidiendo con el período que corresponde a la adquisición del lenguaje² por lo que se puede considerar que prácticamente posee dos lenguas maternas.

En todos los casos que vamos a exponer, se trata además de un bilingüismo aditivo en el que a diferencia del llamado bilingüismo sustractivo, la competencia lingüística (exógena al país de residencia) del niño se desarrolla en una lengua extranjera con una valoración social alta. Debemos tener también en cuenta el contexto socio-cultural de los padres que es en todos los casos estudiados, homogéneo, profesionales universitarios, siendo los progenitores extranjeros profesores de lenguas.

Para este artículo hicimos entrevistas a las madres y padres extranjeros. No se trata pues de un estudio sistemático del tema, ni tampoco de dar cuenta de un seguimiento exhaustivo ni de nuestra parte ni de la par-

te de los padres³, sino simplemente de intentar determinar las constantes observadas por éstos en la evolución lingüística de sus hijos y en los recursos y/o apoyos utilizados por los padres en cada caso para reforzar la adquisición y práctica de su lengua, en la medida en la cual todos ellos viven en un país lingüística y culturalmente distinto al suyo.

En los cuatro casos se trata de familias que residen en la Comunidad Autónoma de Galicia, siendo el otro cónyuge español (gallego o gallega), con la peculiaridad de que en todos los casos⁴, no hablan éstos en gallego (que es la segunda lengua oficial de la Comunidad Autónoma⁵) en el entorno familiar primario, ni tampoco habitualmente, aunque lo entiendan y lo puedan usar ocasionalmente en determinados contextos dependiendo de sus interlocutores.

Los niños en cuestión tienen actualmente entre 10 y 17 años, tres de ellos están en la etapa de educación primaria y los otros dos, un niño y una niña, se encuentran a punto de finalizar la secundaria. Todos los niños se comunican en la lengua extranjera con el progenitor o progenitora correspondiente y éstos se encargaron de aclarar que les hablaron en dicha lengua incluso desde antes de nacer. Digo se comunican porque todos los niños no hablan siempre con sus padres en la lengua extranjera, aunque éstos siempre lo hagan. En cuanto a las niñas de padre alemán (17 y 10 años), éstas le responden habitualmente en español, salvo cuando están

-
- 1 Cuatro parejas mixtas, de las cuales son dos madres extranjeras: una francesa y otra ucraniana y dos padres extranjeros, uno alemán y el otro inglés.
 - 2 Hamers, J.F. (1992). «Comportement Linguistique et développement bilingue», en: Bilingüismo y adquisición de lenguas, Actas del IX Congreso Nacional de AESLA, Universidad del País Vasco, Bilbao, p. 36.
 - 3 Descripciones que ya se han realizado, como en el caso de Ronjat, J. (1913) el padre de los estudios sobre los niños bilingües, quien describe y analiza el desarrollo y evolución de su propio hijo que fue educado en francés y alemán (lengua de la madre). Actualmente existe incluso una revista: *The bilingual Family Newsletter* que tiene como objetivo el intercambio de experiencias y sugerencias entre familias bilingües.
 - 4 Me refiero a la no utilización del gallego en la familia parental (padre, madre e hijos), aunque en dos casos sí lo emplean los abuelos. Esta lengua también se emplea en el entorno social aunque no de manera mayoritaria y en la escuela, además del español, tanto por algunos profesores como por otros niños cuyos padres son gallego-parlantes.
 - 5 España está en la actualidad dividida políticamente en comunidades autónomas de las que tres de ellas tienen una lengua propia diferente del castellano, estas son: Cataluña, País Vasco y Galicia. En los tres casos, la lengua propia es lengua oficial junto con el español.

a solas con el padre y por un período prolongado. Lo mismo ocurre con el niño de madre francesa (10 años). Esta circunstancia, desaparece completamente cuando se encuentran en el país de origen del padre o la madre, estén o no con la familia de allí. No ocurría de esta manera con el niño inglés (16 años), ni con las niñas de madre ucraniana (6 y 10 años). Estas últimas siempre hablaron con su madre mezclando el ruso y el español, al igual que el niño de padre inglés, que hablaba de pequeño en español e inglés hasta una edad aproximada de tres o cuatro años. Actualmente su comunicación es casi siempre en inglés (aunque mayoritariamente en dicha lengua) y siempre en ruso.

Todas estas familias han tenido y tiene un contacto con el país de origen de los padres durante las vacaciones de verano, por un período que fluctúa entre uno o dos meses al año, lo cual no es un período demasiado largo pero significativo por la inmersión que supone y porque está asociado con un período de ocio y libertad. Además, todos ellos han tenido y tienen diferentes apoyos lingüísticos y culturales que compensan este corto período anual en el segundo país, como la lectura, los relatos, las películas, la televisión, la música y los juegos. Las niñas de madre ruso parlante, complementaban su estancia en el país de origen de la madre, en el período de adquisición de las competencias de lectura y escritura, con clases de lengua rusa y de lectura y escritura rusa, enseñanza justificada además por la gran diferencia con el español incluso en el alfabeto, lo cual les permite el ejercicio de la lectura y la escritura en esa lengua sin problemas el día de hoy. A estos factores debe unirse el contacto telefónico con los familiares de fuera, abuelos, tíos, primos, así como la comunicación por correo electrónico (éste último medio es empleado sobre todo por la niña mayor de familia alemana que tiene primas de edad similar a la suya y con las que comparte amistad).

En muy importante señalar que ha habido un interés muy grande de los padres por inculcar en sus hijos esta lengua extranjera, haciendo como ellos mismos han reconocido, un gran esfuerzo en este sentido. Para el efecto, aparte de hablar con ellos en dicha lengua, han utilizado medios auxiliares como cuentos y lecturas de libros que hemos señalado anteriormente, cuando los niños aún no leían. Por otro lado, se trata de padres, ellos mismos “lectores”, de manera que este interés de los padres por la lectura ha influido, no sólo en el desarrollo de la lengua, sino en las aficiones de los niños por la literatura.

De las niñas de padre alemán, la mayor tiene una gran afición por la lectura, que realiza indistintamente en español o en alemán, a pesar de su inclinación por las ciencias (piensa seguir esta orientación en la universidad). El niño de padre inglés también ha desarrollado un interés por la literatura y de la misma manera alterna la lectura en las dos lenguas. Por otro lado, el padre nos ha manifestado que el niño, ahora al inicio de la adolescencia, “redescubre” algunos escritores ingleses preferidos por su padre. El niño de madre francesa, es más pequeño, pero también siente afición por la lectura y “escribe” relatos de aventuras en francés. Posiblemente las niñas de madre ruso parlante sean de esta muestra las menos lectoras, aduciendo razones de “tiempo” (escuela, tareas⁶), prefiriendo la televisión y las películas, indistintamente en ruso y español. A igual que la niña pequeña de familia alemana, aunque en su caso en mucho menor grado que su hermana, sí que hay una cierta afición por la lectura⁷.

Es evidente que en todas las familias estudiadas, el español es la lengua dominante por ser España el país donde residen habitualmente, donde se ha producido lógicamente la escolarización de los niños y donde desarrollan mayoritariamente sus relaciones sociales⁸.

6 Lo que afecta a todos los casos estudiados, por lo que parece que esta es una variante más bien caracterológica o que el modelo familiar no es de una familia especialmente lectora. También es probable que la lengua rusa es más lejana de España, respecto a lo que pueda ser el francés, el alemán y sobre todo el inglés, para conseguir libros con facilidad.

7 En todos estos niños, nos aseguraron los padres, no hay ninguna diferencia fonética con los niños nativos. La sintaxis es también lo suficientemente correcta como para que esta circunstancia no se perciba en los países de origen de los padres. Situación que corroboran los familiares y amigos nativos. (Este hecho está además favorecido por el físico de los niños que no se diferencia del de otro niño, francés, alemán o ruso) Debemos, sin embargo, apuntar que este es un juicio al cien por ciento aplicable a la lengua hablada. En el caso de la lengua escrita no ocurre exactamente lo mismo, concretamente en la competencia de la escritura que reviste una mayor complejidad.

8 No ha habido en ninguno de los niños estudiados retraso en el aprendizaje. Todo lo contrario, los padres han manifestado que siempre han tenido un rendimiento escolar óptimo e incluso en algunos casos muy bueno. Tampoco ha sido un problema las interferencias entre las dos lenguas, que evidentemente han existido durante los primeros años de vida de los niños, siendo fundamentalmente de orden léxico. Estas desaparecieron con facilidad con el inicio de la escolarización, entre tres y cuatro años de edad. Actualmente, se manifiestan esporádicamente en los niños más pequeños, sobre todo, con la construcción de formas verbales irregulares en la que pueden calcar el modelo hispano. Este tema, sin embargo, debe ser objeto de un trabajo de seguimiento individualizado que sale fuera del objeto de este estudio.

No ha habido en ninguno de estos niños, por lo menos hasta el momento, un papel determinante del sexo del progenitor que haya influido especialmente en la adquisición primero y en el posterior desarrollo de la lengua extranjera. En dos casos, la extranjera es la madre y en los otros dos el padre. En la primera situación, la comunicación (en España) entre madre e hijo, es en español y francés indistintamente y siempre en ruso las niñas. En el otro grupo se reproduce prácticamente esta dinámica, las niñas de padre alemán alternan las dos lenguas; mientras que el niño de padre inglés le habla la mayoría de veces, en inglés.

En su afán de estimular el uso de la segunda lengua por parte de los padres en sus hijos, estos han respaldado de manera intensa la relación con la familia del segundo país, en forma de reuniones familiares durante las estancias vacacionales en sus países de origen, así como con actividades sociales de ocio y otras con los parientes, como las visitas de los familiares extranjeros a España.

Es evidente también que en todos estos casos, la lengua que venía de fuera, es una lengua de prestigio o en todo caso no se asocia a ningún tipo de rechazo social o cultural que pudiese favorecer la incomodidad de los niños al utilizarla, su recelo a hablarla en público o a evitarla, por miedo a sentirse marginado o ridiculi-

zado. Situación que puede ocurrir en el caso de algunas minorías étnicas o socio-culturales como en el caso de los hijos de la minoría gitana o de inmigrantes árabes, asiáticos o americanos de condición económica y social deprimida. Reflexión que nos llevará a otro artículo diferente.

BIBLIOGRAFÍA

- Etxeberria, F. y Arzamendi, J. (Editores) (1992). *Actas del IX Congreso Nacional de AESLA*. Universidad del País Vasco, Bilbao.
- Bilingual Family Newsletter (The). *Multilingual Matters Ltd*, Bank House. Inglaterra.
- Boogards, P. (1988). *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*. París: Credif et Hatier.
- Deprez, C. (1994). *Les enfants bilingues: langues et familles*. París: Didier.
- Deshays, E. (1994). *L'enfant bilingue*. París: R. Laffont.
- Hagége, C. (1996). *L'enfant aux deux langues*. París: Editions Odile Jacob.
- Ronjat, J. (1913). *Le développement du langage observé chez l'enfant bilingue*. París: Champion.